


3/01



sesnja
Lingue
Letterature
Saperi

Cuddu lodde mataresu¹

Su canònigu Ispanu, a su cale si depet s'assentu de sa paràula *mattaresu* (Spano, I, s.v.), medas bias non acabaiait is boghes de su ditzionàriu suo cun imbios a is biddas ue is vocàbulos fiant arraigados o pro is cales ddi fiant istados relatados dae is currispondentes chi ddue teniat (DES, I, 2). Isse, tambene, su prus de is bortas non faghiat àteru de marcare is annotatziones *settentrionale* pro su limbàgiu gadduresu, *centrale* pro su sardu logudoresu e nuoresu, *meridionale* pro su sardu campidanesu.

Gasi e totu fateit pro s'agetivu *macciaresu*, *mattaresu* 'furbo, malizioso' chi isse sinnalaiat comente sinònimu de *muítzu*. Pustis de Ispanu, sa paràula chi si discutit inoghe dda pigheit torra Wagner (DES, II, 51) chi dd'assinnaiat, cun carchi duda, a su logudoresu "settentrionale". Innantis de isse, P. Soro Morittu (*Aggiunte*, n. 554) commentaiat cussa definidura narende chi s'impreaiat pro retratare una pessone "che per non *faticare* *finge pretesti di incomodi*".

Su linguista tedescu, gasi comente est documentadu pro un'àtera norantina de boghes arraigadas feti in su domìniu sardu logudoresu "settentrionale", no afungaiat s'arresonu in chirca de s'ètimu ma si firmaiit iscriende sinò "*Et(imologia)?*". Forsis in custa manera de fàghere si ddue podet bìdere una cunvintzione subra a su fatu chi in cussu materiale b'aeret, pro su prus, formas locales de vocàbulos de imprètidu. E cuddu de lassare sa discussione subra a custas boghes sena ddas portare a fundu cun s'annotatzione "*Et?*" est fàcile chi a Wagner ddi bengeret dae su fatu chi issu non daiat importu meda a cussu materiale ca s'atintzione sua fit a cuddos vocàbulos chi s'atopant in is domìnios prus cunservadores de s'ìsula (NPS, Introduzione).

Faeddende de *mataresu*, sa chirca de s'ètimu non paret chi siat una chistione manna ca s'istrada a sa discussione l'aberit sa variante *maciaresu*. Sa base de sa paràula est in su fitònimu *mata* 'albero, pianta, macchia' (DES, II, 87). In sa variante gadduresa *maccia*, *maccja* (VDFG, s.v.) su sinnificu s'allargat finas a currispondere cun cussu de s'italianu *macchia* chi est su matessi de su gadduresu *macciòni*, *maccjòni* 'mata (manna)'. A custos concruos s'acostat Pittau (DILS, p. 599) ma s'etimologia dd'àiit proposta giai su sutiscrittu in unu artìculu essidu como pagos annos in unu periòdicu gadduresu (*La Frisaja*).

Comente si naraiat innantis, si su canònigu Ispanu dd'aeret postu prus aficu, est fàcile chi pro sa variante *macciaresu* diat aer àpidu inditadu sa bidda de Bultzi. In su domìniu sardu logudoresu, tambene, non ddu at àtera bidda ue currat sa variante gadduresa *maccia* pro sa paràula sarda *mata*. Custa boghe de prètidu, chi benit dae su faeddu sedinesu chi ddu est a faca, s'agatat in sa matessi toponimia de su territòriu bultzesu cun *Sa Macia Tunda* (NLAC, s.v.).

¹ Custu artìculu, giai imprentadu in sa revista *Sesuja*, 2003, n. 1, pp. 71-75, est istadu revisionadu in su mese de aprile 2014.

Sa base *mata* de s'agetivu in chistione si parat in manera ladina, in prus de su ladus fonèticu, dae su ladus semànticu e totu. Tambene sa *mata* in natura est unu sugetu a su cale, in bàrziga, si dd'assòciat unu cuncetu de trassa e de malissia forsis pro su fatu chi est infita a su puntu de non si ddue pòdere intrare. No est pro cumbinatzione chi in italianu s'impreant naradas comente *darsi alla macchia* e verbos comente *imboscarsi*. Dae cue nde benit s'agetivu *imboscato*, su cale tenet unu sinnificu chi si dat, difatis, a unu chi "*per non faticare finge pretesti di incomodi*". Acò, duncas, chi su sinnificu de s'agetivu italianu currispondet e totu a sa definidura bogada dae Soro Moritu pro s'agetivu sardu.

Cheret, in prus, de osservare chi in sa formatzione de sa paràula ddue podet èssere intrada sa variante gadduresa *maccioni* de su sardu *matzòne* 'groddo, lodde, mariane', est a nàrrere cuddu animale furbu e malissiosu abitradu a si cuare in sa *mata*.

Est possibile, matessi, chi a crèschere sa prudèntzia de Wagner apat agiudadu su sufissu *-aresu* chi s'agatat in pagos agetivos, pro su prus ètnicos, o su sardu antigu *mannaresu* (*DES*, II, 67). Ma puru in custu cuntrastu non paret chi si ddue potzant agatare deficurtades mannas. De custu si nd'at una proa si cussideramus sa beste de àteros ètnicos comente *mandaresu*, *narcaresu* e *crabaresu* chi si mustrant irregulares cunforma a is topònimos *Mandas*, *Narcau* e *Crabas*. Tambene, is èsitos normales de is primos duos diant deper currispondere a **mandesu*, **narchesu*, gasi comente s'isvilupu normale de sa variante *crabesu* (*CSSO*, p. 72) si ponet a costàgiu de su sardu logudoresu *crabaresu* (sardu campidanesu: *crabarissu*).

Ddu at de nàrrere chi su sufissu *-arésu* intrat nessi in àteras tres paràulas comente *mojaresu* (*DES*, II, 122: '*custode delle api*'), *ebbaresu* (*VRS*, p. 236: '*stallone in calore*'; *DES*, I, 485: '*amante dei cavalli*', '*donnaiolo*') e *dannaresu* '*dannoso, che arreca scompiglio*' (Fresi, p. 41). Custos esemprios dimustrant comente su sufissu in chistione, aunidu a s'appellativu, marchet abitzos de pessones o animales. Narende de *mataresu* est ladinu su sinnificu de '(cussu) chi ddi praghet a s'intupare, a istare in sa *mata*'.

Dae su sinónimu *muitzu* (*DES*, II, 135) paret essidu su diminutivu *moitzeddu* 'tùmbaru' (Dore, pp. 151-152), chi oe s'agatat feti in s'àrea logudoresa de iosso o arborea (Barigadu). Ma diat poder èssere finas una variante retroformada. Su sinnificu de custu vocàbulu, chi Wagner no at collidu in su *DES* (cfr. *DitzLCS*, 1173: *moitedhu*), dae su ladus semànticu atopat una bella currispundèntzia pròpiu cun su paràula tabuistica *matzone*, chi tenet unu sinnificu de '(cuddu chi tenet sa coa a forma de) matza manna'. Como, si si ponet aficu a su fatu chi su tùmbaru, ispètzie in antigu, ddu tzocaiant cun rocheddos chi teniant sa punta imboligada de pedde o de roba, custu faghet pessare a sa forma de sa matza. Acò tando chi pigat evidèntzia sa caminera in ue si podet essere insertadu su relatu intro de *mataresu* e *moitzeddu*.

Si a totu custu, comente forsis aiat atuadu Wagner, si summat su fattu chi su sufissu *-ítzu* podiat cramare unu raportu cun *fraitzu* ‘astuto, imbroglione’ (DES, I, 537) e chi custu ùrtimu agetivu s’agatat cun su sinnificu de ‘grodde, loddo, mariane’ in sa matessi àrea linguistica de *moitzeddu*, si podet concrèere cunfirmende chi *mataresu*, *maciaresu* est un’agetivu de *mata* e chi est fàcile chi in tempos colados ddu impreaiant e totu, paris a *matzone*, pro inditare cuddu animale furbu e malissiosu chi est su lodde.

De custa manera s’ispricat s’impreu de unu sufissu ètnicu comente *-aresu*, ca non ddu at àteru animale chi istet in sa mata prus de su pròpiu lodde.

Màuru MAXIA

BIBLIOGRAFIA

- Aggiunte* = Cfr. M. L. WAGNER, *Aggiunte e rettifiche al vocabolario dello Spano di un ignoto Bonorvese*, in ‘Archivio Storico Sardo’, VII (1911), pp. 167-210.
- CSSO = PITTAU M., *I cognomi della Sardegna. Significato e origine di 5.000 cognomi*, Roma, 1992.
- DES = WAGNER M. L., *Dizionario Etimologico Sardo*, I-III, Heidelberg 1960-64.
- DILS = PITTAU M., *Dizionario della lingua sarda*, Cagliari 2000.
- DitzLCS* = PUDDU M., *Ditzionàriu de sa limba e de sa cultura sarda*, Cagliari 2000.
- Dore = DORE G., *Gli strumenti della musica popolare della Sardegna*, Cagliari, 1976
- Fresi = FRESI F., *A innommu di lu ’entu*, Cagliari, 1987.
- NLAC = MAXIA M., *I nomi di luogo dell'Anglona e della Bassa Valle del Coghinas*, Ozieri, 1994.
- NPS = PAULIS G., *I nomi popolari delle piante in Sardegna*, Roma 1992.
- Spano = SPANO G., *Vocabolario sardo-italiano e italiano-sardo*, I-II, Cagliari 1851.
- VDFG = GANA L., *Vocabolario del dialetto e del folklore gallurese*, Cagliari 1970.
- VRS = WAGNER M. L., *La vita rustica della Sardegna riflessa nella lingua*; saggio introduttivo, traduzione e cura di Giulio Paulis, Nuoro, 1996.